

LIGJ
Nr.9883, datë 28.2.2008

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË, FINANCIMIT DHE PROJEKTIT
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCE, FONDIT SHQIPTAR PËR ZHVILLIM (FSHZH) DHE KFW, FRANKFURT
AM MAIN, PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT “PROGRAMI RURAL I FURNIZIMIT
ME UJË””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë, financimit dhe projektit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, Fondit Shqiptar për Zhvillim (FSHZH) dhe KFW, Frankfurt am Main, për financimin e projektit “Programi rural i furnizimit me ujë” me një kredi prej 7 500 000 (shtatë milionë e pesëqind mijë) eurosh dhe një grant prej 1 000 000 (një milion) eurosh.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5658, datë 11.3.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE HUAJE, FINANCIMI DHE PROJEKTI
NDËRMJET KFW, FRANKFURT AM MAIN (KFW) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (HUAMARRËSI) PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCE, TIRANË DHE FONDIT SHQIPTAR PËR ZHVILLIM (FSHZH) (AGJENCIA E
ZBATIMIT TË PROGRAMIT) PËR 7.5 MILIONË EURO (HUA) DHE
1.0 MILIONË EURO (KONTRIBUT FINANCIAR)
Programi rural i furnizimit me ujë

Në bazë të një marrëveshjeje ende për t’u përfunduar ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin financiar (Marrëveshje qeveritare), Huamarrësi, Agjencia e Zbatimit të Programit dhe KfW në këtë mënyrë hyjnë në marrëveshjen e mëposhtme të huasë, financimit dhe projektit:

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i huasë dhe kontributi financiar

1.1 KfW-ja i ofron Huamarrësit një hua jo më shumë se 7.5 milionë euro dhe një kontribut financiar jo më shumë se 1.0 milion euro.

Kontributi financiar nuk është i kthyeshëm përveçse kur parashikohet ndryshe në nenin 5.3.

1.2 Huamarrësi kanalizon huanë dhe kontributin financiar (shumat e pjeshme të të dyjave tani e tutje gjithashtu të përmendura si “Shumat”) plotësisht për agjencinë e zbatimit të programit në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e zbatimit të programit përdor huanë vetëm për rehabilitimin dhe ndërtimin e sistemeve rurale të furnizimit me ujë dhe, nëse është e zbatueshme, për pajisjet bazë të kanalizimeve dhe kontributin financiar për masa shoqëruese korresponduese

(Programi). Agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e programit dhe mallrat e shërbimet që do të financohen nga huaja dhe kontributi financiar me anë të një marrëveshjeje të veçantë, e cila duhet të bihet dakord nga ana e Huamarrësit, të përfaqësuar nga Ministria e Financave.

1.3 Taksat dhe detyrime të tjera publike që i lindin Huamarrësit ose agjencisë së zbatimit të programit dhe detyrimet e importit nuk financohen nga huaja ose nga kontributi financiar.

Neni 2

Kanalizimi i huasë dhe kontributit financiar për agjencinë e zbatimit të programit

2.1 Huamarrësi kanalizon huanë dhe kontributin financiar për agjencinë e zbatimit të programit si një grant të pakthyesëm, në bazë të një marrëveshjeje kanalizimi të veçantë.

2.2 Para livrimit të parë nga kredia dhe kontributi financiar, Huamarrësi i dërgon KfW-së një kopje të marrëveshjes së kanalizimit të specifikuar në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i huasë dhe kontributit financiar nuk përbën ndonjë detyrim nga ana e agjencisë së zbatimit të programit ndaj KfW-së për detyrime pagesash sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Livrimet

3.1 KfW-ja do të livrojë huanë dhe kontributin financiar në përputhje me ecurinë e programit dhe në bazë të kërkesës së agjencisë së zbatimit të programit. Me anë të një marrëveshjeje të veçantë, agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja bien dakord mbi procedurat e livrimit, në veçanti mbi evidencën që provon se shumatat e kërkuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

3.2 KfW-ja rezervon të drejtën të refuzojë livrimet mbas 31 dhjetorit 2014.

Neni 4

Tarifa e detyrimit financiar, interesi dhe shlyerja e huasë

4.1 Huamarrësi paguan një tarifë të detyrimit financiar prej 0.25% p.a. mbi shumatat e palivruara të huasë. Kjo tarifë e detyrimit financiar llogaritet për një periudhë që fillon tre muaj pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje dhe përfundon në datën në të cilën janë debituar livrimet.

4.2 Huamarrësi paguan një normë interesi prej 0.75% p.a. për huanë. Interesi kreditohet nga datat në të cilat janë debituar livrimet deri në datat në të cilat janë kredituar shlyerjet në llogarinë e KfW-së të specifikuar në nenin 4.9.

4.3 Huamarrësi paguan tarifën e detyrimit financiar, interesin dhe çdo interes mbi vonesat sipas nenit 4.5 çdo gjashtëmujor, më 30 qershor dhe 30 dhjetor për gjashtëmujorin e dytë që përfundon. Tarifa e parë e detyrimit financiar paguhet së bashku me pagesën e parë të interesit.

4.4 Marrësi shlyen huanë si më poshtë:

Këstet	Data			Shuma
1	30 qershor	2018	EUR	125.000,0 0
2	30 dhjetor	2018	EUR	125.000,0 0
3	30 qershor	2019	EUR	125.000,0 0
4	30 dhjetor	2019	EUR	125.000,0 0
5	30 qershor	2020	EUR	125.000,0 0

6	30 dhjetor	2020	EUR	0	125.000,0
7	30 qershor	2021	EUR	0	125.000,0
8	30 dhjetor	2021	EUR	0	125.000,0
9	30 qershor	2022	EUR	0	125.000,0
10	30 dhjetor	2022	EUR	0	125.000,0
11	30 qershor	2023	EUR	0	125.000,0
12	30 dhjetor	2023	EUR	0	125.000,0
13	30 qershor	2024	EUR	0	125.000,0
14	30 dhjetor	2024	EUR	0	125.000,0
15	30 qershor	2025	EUR	0	125.000,0
16	30 dhjetor	2025	EUR	0	125.000,0
17	30 qershor	2026	EUR	0	125.000,0
18	30 dhjetor	2026	EUR	0	125.000,0
19	30 qershor	2027	EUR	0	125.000,0
20	30 dhjetor	2027	EUR	0	125.000,0
21	30 qershor	2028	EUR	0	125.000,0
22	30 dhjetor	2028	EUR	0	125.000,0
23	30 qershor	2029	EUR	0	125.000,0
24	30 dhjetor	2029	EUR	0	125.000,0
25	30 qershor	2030	EUR	0	125.000,0
26	30 dhjetor	2030	EUR	0	125.000,0
27	30 qershor	2031	EUR	0	125.000,0
28	30 dhjetor	2031	EUR	0	125.000,0
29	30 qershor	2032	EUR	0	125.000,0
30	30 dhjetor	2032	EUR	0	125.000,0
31	30 qershor	2033	EUR	0	125.000,0
32	30 dhjetor	2033	EUR	0	125.000,0

33	30 qershor	2034	EUR	0	125.000,0
34	30 dhjetor	2034	EUR	0	125.000,0
35	30 qershor	2035	EUR	0	125.000,0
36	30 dhjetor	2035	EUR	0	125.000,0
37	30 qershor	2036	EUR	0	125.000,0
38	30 dhjetor	2036	EUR	0	125.000,0
39	30 qershor	2037	EUR	0	125.000,0
40	30 dhjetor	2037	EUR	0	125.000,0
41	30 qershor	2038	EUR	0	125.000,0
42	30 dhjetor	2038	EUR	0	125.000,0
43	30 qershor	2039	EUR	0	125.000,0
44	30 dhjetor	2039	EUR	0	125.000,0
45	30 qershor	2040	EUR	0	125.000,0
46	30 dhjetor	2040	EUR	0	125.000,0
47	30 qershor	2041	EUR	0	125.000,0
48	30 dhjetor	2041	EUR	0	125.000,0
49	30 qershor	2042	EUR	0	125.000,0
50	30 dhjetor	2042	EUR	0	125.000,0
51	30 qershor	2043	EUR	0	125.000,0
52	30 dhjetor	2043	EUR	0	125.000,0
53	30 qershor	2044	EUR	0	125.000,0
54	30 dhjetor	2044	EUR	0	125.000,0
55	30 qershor	2045	EUR	0	125.000,0
56	30 dhjetor	2045	EUR	0	125.000,0
57	30 qershor	2046	EUR	0	125.000,0
58	30 dhjetor	2046	EUR	0	125.000,0
59	30 qershor	2047	EUR	0	125.000,0

60	30 dhjetor	2047	EUR	125.000,0 0
----	------------	------	-----	----------------

4.5 Nëse ndonjë nga këstet e shlyerjes nuk është në dispozicion të KfW-së në kohën e duhur, KfW-ja mund ta rrisë normën e interesit të pagesave të prapambetura në normën bazë plus 3% p.a. për periudhën që fillon nga data e caktuar e pagesës dhe përfundon në datën në të cilën këto shlyerje janë kredituar në llogarinë e KfW-së specifikuar në nenin 4.9. “Norma bazë” është norma e interesit të caktuar nga Deutsche Bundesbank si normë bazë për normën e aplikuar në datën përkatëse të pagimit. Në rastin e interesave të pagesave të prapambetura, KfW-ja mund të kërkojë dëmshpërblim. Këto dëmshpërblime nuk duhet të tejkalojnë shumën që rezulton nëse do të aplikoheshin interesi mbi interesin e pagesave të prapambetura sipas normës bazë që ekziston në datën e pagesës plus 3% p.a.

4.6 Tarifa e detyrimit financiar, interesi dhe çdo dëmshpërblim mbi pagesat e prapambetura sipas nenit 4.5 llogaritet në bazë viti me 360 ditë dhe muaji me 30 ditë.

4.7 Shumat e huasë të shlyera para kohe ose të palivruara kreditohen në sasi të barabarta kundrejt të gjitha kësteve të shlyerjeve të papaguara, përveç kur KfW-ja, me lirinë e saj të veprimit, përcakton një metodë të ndryshme shlyerjeje në një rast të veçantë, veçanërisht në rastin e shumave të sasisë më të vogël.

4.8 KfW-ja rezervon të drejtën të kreditojë, sipas zgjedhjes së saj, pagesat e marra kundrejt pagesave për t’u paguar sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të tjera të huave të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit.

4.9 Huamarrësi depoziton të gjitha pagesat në euro në llogarinë e KfW-së nr.31.256.0801 në Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), duke mos lejuar të dërgohet asnjë kundërkërkesë kundrejt pagesave të tilla.

Neni 5

Ndërprerja e livrimeve dhe shlyerja e parakohshme

5.1 Huamarrësi në çdo kohë:

a) në varësi të përmbushjes së detyrimeve të tij, sipas nenit 8, mund të anulojë çdo shumë të palivruar ende; dhe

b) mund ta shlyejë huanë plotësisht ose pjesërisht para kohës së maturimit.

5.2 KfW-ja nuk mund t’i ndërpresë livrimet, përveç kur:

a) Huamarrësi nuk arrin t’i përmbushë detyrimet ndaj KfW-së për të bërë pagesat në kohën e duhur;

b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të veçanta që i përkasin kësaj Marrëveshjeje janë shkelur;

c) agjencia e zbatimit të programit është e paafte të provojë që shumat janë përdorur për qëllimin e përcaktuar; ose

d) krijohen rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e programit, ose përmbushjen e detyrimeve të pagesave të pretenduara nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje.

5.3 Në rast se ndonjë nga situatat e specifikuara në nenin 5.2 a), b) ose c) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të caktuar nga ana e KfW-së, e cila, megjithatë, do të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja:

a) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 a), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të papaguara të huasë, si dhe shlyerjen e të gjithë interesit të akumuluar dhe të gjitha detyrimeve të tjera të rastit;

b) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 b), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të pjesëve të livruara të kontributit financiar dhe të të gjitha shumave të papaguara të huasë, si dhe pagesën e të gjithë interesit të akumuluar dhe të të gjitha detyrimeve të tjera të rastit;

c) në rastin e përcaktuar në nenin 5.2 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumave të tilla kur agjencia e zbatimit të programit është e paafte të provojë se ato janë përdorur për qëllimin e caktuar.

Neni 6

Kostot dhe detyrimet publike

6.1 Huamarrësi shlyen të gjitha pagesat që dalin sipas kësaj marrëveshjeje pa ndonjë zbritje të taksave, detyrime të tjera publike ose kostove të tjera dhe paguan kostot e transferimit dhe shkëmbimit që rrjedhin në lidhje me livrimin e huasë dhe kontributit financiar.

6.2 Huamarrësi përballon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike të akumuluar jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7

Vlefshmëria e kësaj Marrëveshjeje dhe përfaqësimi

7.1 Në kohën e duhur, para livrimit të parë, Huamarrësi pajis KfW-në me një evidencë të pranueshme për KfW-në, ku vërtetohet se Huamarrësi ka përmbushur të gjitha kërkesat sipas ligjeve të tij kushtetuese dhe ligjeve të tjera për deklarimin e vlefshëm të të gjitha detyrimeve të tij sipas Marrëveshjes.

7.2 Ministri i Financave dhe persona të tillë të ngarkuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar me anë të firmave specimen të vërtetuara prej tij apo saj, përfaqësojnë Huamarrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori Ekzekutiv i Fondit Shqiptar të Zhvillimit dhe persona të tillë të ngarkuar nga ai ose ajo për KfW-në dhe të autorizuar me anë të firmave specimen të vërtetuara prej tij apo saj përfaqësojnë agjencinë e zbatimit të programit në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Kompetencat e përfaqësimit nuk përfundojnë deri në kohën kur revokimi i qartë i tyre prej përfaqësuesve të autorizuar në atë kohë të jetë marrë nga ana e KfW-së.

7.3 Amendamente ose shtesa të kësaj Marrëveshjeje dhe çdo njoftim ose deklaratë nga palët kontraktuese të kësaj Marrëveshjeje bëhet me shkrim. Çdo njoftim ose deklaratë e tillë merret sapo të arrijë në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në çdo adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në

KfW
Postfach 111141
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Fax: +996971312944

Për Huamarrësin:

Ministria e Financave
Bulevardi: “Dëshmorët e Kombit”, nr.4
Tiranë
Republika e Shqipërisë.
Fax: +355-42-28494

Për Agjencinë e Zbatimit:
të Projektit:

Fondi Shqiptar i Zhvillimit
Rr: “Sami Frashëri”, nr.10
Tiranë
Republika e Shqipërisë
Fax: +355-42-34885

7.4 Ndryshimet në këtë Marrëveshje që prekin vetëm marrëdhëniet ligjore midis KfW-së dhe Huamarrësit, nuk kërkojnë miratimin e agjencisë së zbatimit të projektit.

Neni 8

Programi

8.1 Agjencia e zbatimit të programit:

a) përgatit, zbaton, operon dhe vazhdon programin në përputhje me praktika të mira teknike dhe financiare dhe kryesisht në përputhje me konceptimin e programit të rënë dakord ndërmjet agjencisë së zbatimit të programit dhe KfW-së;

b) u cakton përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të programit, konsulentëve të kualifikuar dhe të pavarur, dhe zbatimin e programit firmave të kualifikuara;

c) lidh kontratat për mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga kjo hua dhe kontributi financiar në përputhje me marrëveshjen e veçantë që do të lidhet me KfW-në;

d) mirëmban ose realizon mirëmbajtjen e regjistrave dhe të të dhënave që tregojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për programin dhe identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo hua dhe kontribut financiar;

e) u mundëson përfaqësuesve të KfW-së që në çdo kohë të kontrollojnë regjistrat dhe të dhënat, si dhe çdo ose të gjithë dokumentacionin tjetër përkatës që lidhet me zbatimin e programit dhe mundëson që përfaqësuesit e KfW-së të vizitojnë programin dhe të gjitha instalimet lidhur me të;

f) i sigurojnë KfW-së çdo lloj informacioni dhe relacioni të tillë mbi programin dhe ecurinë e tij të mëtejshme siç mund të kërkohej nga KfW-ja; dhe

g) i përcjell KfW-së pa vonesë çdo kërkesë drejtuar Huamarrësit nga ana e OECD-së ose anëtarëve të tyre sipas së ashtuquajturës “Marrëveshje për transparencën e përbashkët të kredive të ODA-s” në vijim të përcaktimit të kontratave për pajisjet e shërbimet që do të financohen nga kredia dhe kontributi financiar dhe koordinon përgjigjen për çdo kërkesë të tillë me KfW-në.

8.2 Agjencia e zbatimit të programit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë lidhur me nenin 8.1 në një marrëveshje të veçantë.

8.3 Huamarrësi dhe agjencia e zbatimit të projektit:

a) sigurojnë financimin e plotë të programit dhe, sipas kërkesës, pajis KfW-në me evidencën që provon se kostot e papaguara nga kjo kredi dhe kontribut financiar janë mbuluar; dhe

b) vullnetarisht informojnë menjëherë KfW-në për çdo rrethanë që pengon ose rrezikon seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e programit.

8.4 Huamarrësi ndihmon agjencinë e zbatimit të programit në përputhje me praktika të mira teknike dhe financiare në zbatimin e programit dhe në përmbushjen e detyrimeve nga agjencia e zbatimit të programit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, i siguron agjencisë së zbatimit të programit çdo apo të gjitha lejet e domosdoshme për zbatimin e programit.

8.5 Për transportin e mallrave që do financohet nga kredia zbatohen dispozitat e Marrëveshjes qeveritare të njohura për Huamarrësin.

Neni 9

Dispozita të ndryshme:

9.1 Huamarrësi dhe agjencia e zbatimit të programit garantojnë që personat e ngarkuar me përgatitjen dhe zbatimin e projektit, lidhjen e kontratës për pajisje dhe shërbime të financuara, dhe me livrimet e kërkuara të shumave nuk kërkojnë, pretendojnë, kryejnë, sigurojnë, premtojnë ose marrin një premtim për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

9.2 KfW-ja rezervon të drejtën t’i sigurojë Republikës Federale të Gjermanisë informacionin lidhur me përfundimin dhe zbatimin e kësaj huaje, Marrëveshjen e financimit dhe projektit. Si KfW-ja ashtu edhe Republika Federale e Gjermanisë kanë të drejtën për të përcjellë informacionin mbi kredinë, kontributin financiar dhe programin, duke përfshirë lidhjen e kontratave për pajisjet dhe shërbimet e financuara nga kredia dhe kontributi financiar, organizatave ndërkombëtare të angazhuara me mbledhjen e të dhënave statistikore, sidomos lidhur me aspektet e shërbimit të borxhit dhe/ose mbledhjen dhe publikimin e të dhënave përsa i përket lidhjes së kontratave për pajisjet dhe shërbimet që do të financohen nga kredia dhe kontributi financiar. E drejta e mësipërme për t’ua përcjellë informacionin organizatave ndërkombëtare përfshin edhe të drejtën për t’ua kaluar informacionin në fjalë drejtpërdrejt anëtarëve të organizatave të tilla.

9.3 Në rast se ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera nuk influencohen nga kjo. Çdo vakum që do të rezultojë prej kësaj, do të plotësohet nga një dispozitë që është në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.4 Huamarrësi dhe agjencia e zbatimit të programit nuk mund të atribuojë ose transferojë,

garantojë ose hipotekojë për asnjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

9.5 Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje humbasin fuqinë pesë vjet nga përfundimi i vitit në të cilin ka rrjedhur pretendimi i tillë dhe në të cilin KfW-ja është informuar për rrethanat që përbëjnë pretendimin në fjalë ose mund të ishte e vetëdijshme për to pa ndonjë neglizhencë të madhe.

9.6 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligje të Republikës Federale Gjermane.

Vendi i ekzekutimit është Frankfurt am Main.

9.7 Mosmarrëveshjet do të zgjidhen vetëm dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Lidhur me këtë, do të veprohet si më poshtë:

a) Gjykata e arbitrazhit do të përbëhet nga një ose tre gjyqtarë që do të caktohen dhe veprojnë në përputhje me rregullat e arbitrazhit dhe Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (DNT) të zbatueshme herë pas here.

b) Seancat e arbitrazhit do të kryhen në Frankfurt am Main. Ato do të mbahen në gjuhën angleze.

9.8 Kjo kredi dhe Marrëveshje projekti dhe financimi nuk hyn në fuqi pa hyrë në fuqi Marrëveshja qeveritare në të cilën ajo është bazuar.

Përpiluar në tri kopje origjinale në gjuhën angleze.